Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I prosiły Go aby nie nakazałby im do otchłani odejść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaczęły Go prosić, aby im nie nakazywał odejść do Abysu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I prosiły go, aby nie nakazał im do otchłani odejść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I prosiły Go aby nie nakazałby im do otchłani odejść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przestawały też błagać Go, aby nie odsyłał ich do otchłani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy prosiły go, aby nie kazał im odejść *stamtąd* w otchłań. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy go prosili, aby im nie rozkazywał stamtąd odejść w przepaść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosili go, aby im nie rozkazował iść do przepaści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaczęły Go prosić, żeby im nie kazał odejść do Czeluści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I prosiły go, aby im nie nakazywał odejść w otchłań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I prosiły Go, żeby nie nakazywał im odejść do otchłani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I prosiły Go, aby im nie nakazywał odejść do otchłani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I prosiły Go, aby nie rozkazywał im wrócić do czeluści. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz prosiły Jezusa, aby im nie kazał wracać do otchłani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I prosiły Go, aby nie kazał im odejść do odchłani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І просили його, щоб не наказував їм іти до безодні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyzywały go aby nie będąc na poleciłby ustawiwszy w określonym porządku im do wiadomej bezdenności odejść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prosiły go także, by im nie nakazywał odejść do podziemnego świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błagały Jeszuę, aby nie kazał im odchodzić do Otchłani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I upraszały go, by im nie rozkazywał odejść do otchłani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Demony błagały Jezusa, aby nie odsyłał ich do otchłani. |

1. 1) Abys, ἄβυσσος, ּתְהֹום , bezdenna przepaść, do której przechodzą umarli (<x>520 10:7</x>); miejsce odosobnienia diabła i złych duchów (<x>730 9:1-11</x>;<x>730 11:7</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 20:1</x>, 3). Słowo dość częste w G; w <x>10 1:2</x>;<x>10 7:11</x> ozn. głębiny morskie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 9:1</x>; <x>730 11:7</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:1</x> [↑](#footnote-ref-3)